



AETO
Asian and Middle Eastern Studies Part IA

Friday 27 May 2016 9 to 12.00 pm

Paper C2

Modern Chinese texts 1

Answer **all** questions. All questions carry **equal** marks.

Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet.

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet
Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

None

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

1. Translate the following into English

中国有句老话，叫做“不打不成材 (cái, a capable person)”，意思是说，当一个孩子做了错事的时候，父母必须打他，让他记住不能再这么做，他以后才不会做同样的错事，变成一个有用的人。许多家长认为，孩子做了错事不打他，会因此让他有坏习惯。

有一份报纸说，五十岁以上的中国人，百分之八十都被父母打过。现在因为都是独生(dúshēng, only)子女，所以打孩子的家长比过去少多了，但是也还有百分之四十左右的小学生说他们的父母曾经打过他们。很多家长说，他们知道打孩子不是最好的教育(jiàoyù, education)方法，但是如果孩子总是做错事，不听话，除了打以外恐怕就没有什么更有用的方法了。让人吃惊的是，大部分家长不知道打孩子是不对的，他们认为父母可以打孩子，只要不把孩子打伤就行。

一位很有名的经济学教授在他写的书里说，小时候他父母常常打他。当时他很难过，但是现在他却非常感谢父母，因为不然的话，他就不会努力地学习，也就不会有今天的成功。

但是越来越多的人认为，很多父母心里生气，所以打孩子，但是孩子会因为父母打他们变得不愿意跟大人讲话，讨厌身边的人，长大以后也会用同样的方法打自己的孩子。有些父母只希望孩子成功，不准孩子有任何错误，其实他们不知道孩子从错误中也可以学到许多有用的东西。

孩子来到这个世界，第一个老师就是他们的父母，孩子会注意到父母做的许多事情。最近一个小学生给他的好朋友发了个电子邮件说：“有一天，爸爸高兴地跑回家说：我当上我们公司经理了！全家人听了后当然都很开心。可是从那以后，我发现爸爸变了，他每天都在外面跟他的朋友和客人喝酒，常常醉得站不住，妈妈让他少喝点，可是他说这是为了公司的工作。我真不理解当经理跟喝酒有什么关系？我不要经理，我要爸爸！”

听听孩子的话，每一个当父母的不都应该好好想想自己是一个好的父母吗？

2. Translate the following into English

那是许多年以前发生的事情了，但我今天还记得很清楚，因为它使我理解了什么是真正的爱情。

我的妻子是个小学数学教师，她不但漂亮，而且对我照顾特别好。可是日子久了，我感到生活越来越没有意思了，想有些什么变化。慢慢地，我发现我总在想着一个女人，她叫路英，是我妻子的好朋友，一位有着一双漂亮眼睛的女人，我总想约她一起出去，却总是害怕被妻子发现。有一天，我终于给路英打了一个电话。她开始不太愿意，但最后还是同意了跟我约会。

约会的那天早上，我用很轻松的样子对妻子说：“今天晚上要晚来一会儿，有几个老同学要一起聊聊。”妻子正在收拾屋子，她看了我一眼笑着说：“你去吧！好好聊，说不定会听到有用的消息。”

晚上，我和路英到了一家意大利餐厅，我们谈天说地，过得很愉快，我感到十分幸福。可是，路英忽然把话题转到了我的妻子身上。她说：“她是一个很好的女人”。我说：“哎呀，你是不知道，她呀，真叫人受不了。桌子一天她要擦十遍，每天不停地收拾房间，可是饭菜做得又简单又难吃 … … 。”路英一边点头，一边静静地听着。

我对她说：“跟你在一起真愉快。下个周末我们一起去海边玩儿，怎么样？”她没有回答，却看了看手表，说要回家。我说：“再聊一会儿不好吗？”她回答说：“我和我的好朋友，也就是你的妻子说好了，九点半准时让你回家。”我突然害怕了：“怎么，你，你在开玩笑吧？”路英说：“不，我是认真的。别忘了，我跟她是十几年的好朋友了。我本来不想来，是她让我来的，她说这样可以知道你对生活的想法。”

(TURN OVER)

回到家还没等我解释，妻子就说：“什么都别说了，你这样做，说明我有很多地方做得不够……”这时，妻子哭了，我紧紧抱住妻子，也哭了起来。

“只有向后看才能理解生活，但要生活好，必须向前看。”这是一位老人说的。我和妻子都深深地记住了。

3. Translate the following into English

我在市中心做環境保護工作，在跟我們一起工作的人當中，有一位老奶奶從一開始就跟著我們一起做事，到現在已經十年了，她每次都穿得乾乾淨淨的，臉上總是帶著微笑，讓人一看到她就覺得很舒服。雖然她年紀很大了，但是仍然很健康，精神也很好，一點也看不出來她今年已經八十歲了。

不管春夏秋冬、下雨天還是下雪天，老奶奶一定準時出現，從來不遲到。只有一次，因為前一天搬的東西太重，手不小心受傷了，幸好醫生說沒什麼大問題，但她的家人要她一定得在家休息一個星期。我記得當時在電話中，老奶奶有點生氣地說：「一隻手受傷了，我還有另外一隻手啊！我真不懂我兒子到底在擔心什麼。」

很多人問她：「您為什麼不在家裡陪陪孫子、輕輕鬆鬆地享受生活，還要這麼辛苦出來幫忙收垃圾？」老奶奶說：「人只要活著就得動，越不願意動，老得越快！再說，我也不知道我的日子還有多長，所以我更應該在我還能為這個世界做一點事的時候多做一點。」她的家人雖然也怕她太累，不過他們看她這麼高興，也就算了。

這位老奶奶的身體真的很好，有一次我們一起到朋友家去，那位朋友住在七樓，可是大樓的電梯正好壞了，就在我不知道該怎麼辦的時候，老奶奶竟然說：「我們走上去吧，即使是十七樓我也爬得上去！」我聽了實在很不好意思，因為有時候我才爬三、四層樓，兩條腿就開始發抖了。跟她比起來，好像我才是老人。

有一次跟老奶奶聊天才知道原來年輕的時候，她和先生每天只想著怎麼掙更多的錢，後來先生去世了，她也生了一場大病，那個時候忽然發現，忙了這麼久，到最後自己的生命裡除了錢以外，好像什麼都沒有。所以現在她很感激自己還有機會可以為別人做事。

從她的身上我們可以知道，誰說老了就沒用了呢？其實很多時候我們只有從老人身上才能學到更多經驗呢。

END OF PAPER